Porównanie tłumaczeń Izajasza 63:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Rozglądałem się, lecz nie było pomocnika, i byłem zdumiony, że zabrakło wspierającego!\* Więc pomogło Mi moje ramię i moje wzburzenie – ono Mnie wsparło.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rozglądałem się, lecz nikt nie chciał pomóc, byłem zdumiony, że zabrakło wspierających! Pomogło Mi jednak moje ramię i wsparło Mnie moje wzburzenie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Rozglądałem się, ale nie było pomocnika, zdumiałem się, że nikogo nie było, kto by mnie podparł. Dlatego moje ramię przyniosło mi zbawienie, a moja zapalczywość — ona mnie podparła. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz gdym widział, że nie było pomocnika, ażem się zdumał, że nikogo nie było, coby mię podparł, przetoż mi wybawienie sprawiło ramię moje, a popędliwość moja, ta mię podparła. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oględowałem się, a nie było pomocnika, szukałem, a nie było, kto by ratował, i zbawiło mi ramię moje, a rozgniewanie moje, to mię wspomogło. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rozglądałem się: nikt nie pomagał. Zdumiewałem się: nie było nikogo, kto by podtrzymał. Wówczas moje ramię przyszło Mi z pomocą i podtrzymała Mnie moja zapalczywość. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rozglądałem się, lecz nie było pomocnika, zdziwiłem się, że nie było nikogo, kto by mię podparł. Lecz wtedy dopomogło mi moje ramię i wsparła mnie moja zapalczywość. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dziwiłem się, że nikt nie pomaga, zdumiałem się, że nikt nie udziela wsparcia. Wtedy przyszło Mi z pomocą Moje ramię, wspomogła Mnie Moja zapalczywość. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Patrzyłem, lecz nikt nie przychodził z pomocą, i zdumiałem się, że nikt nie ofiarował wsparcia. Wtedy sam podniosłem swoje zbawcze ramię i wsparłem się na swym oburzeniu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rozejrzałem się: nie było pomocnika; zdumiałem się: nie było nikogo, kto by mnie wspierał. Wtedy wspomogło mię moje ramię i sprawiedliwość moja mię wsparła. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я поглянув, і немає помічника. І я подумав і немає помічника. І їх визволило моє рамено, і настав мій гнів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | spojrzałem, ale nie było pomocnika; zdumiałem się, ale nie było nikogo, kto by wspierał; zatem wsparło Mnie Moje ramię i Moje uniesienie – ono Mnie wsparło. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I patrzyłem, ale nie było żadnego wspomożyciela; i popadłem w zdumienie, ale nie było nikogo, kto by służył wsparciem. Toteż moje ramię zapewniło mi wybawienie i wsparła mnie moja złość. |

1. 1) wspierającego, סֹומְֵך (somech): w 1QIsa a : תומך (to samo znaczenie). [↑](#footnote-ref-2)